



ISRAEL TRAUMA COALITION
response, preparedness, resilience. RA



Memorandum of Understanding
between
Israel Trauma Coalition
and
Khmelnytskyi National
University

Background

This Memorandum of Understanding (MoU) recognizes that the joint efforts of the Israel Trauma Coalition and Khmelnytskyi National University (KhNU) (hereinafter referred to as the «Parties») will bring mutual benefit and foster an institutional connection for cooperation and assistance in the field of education.

General

1. Parties of Agreement

This Memorandum of Understanding is between the Israel Trauma Coalition and Khmelnytskyi National University. In this Memorandum of Understanding, the two institutions will be collectively referred to as the «Participating Institutions» or the «Parties» for short.

2. Purpose of Agreement

Endeavoring to increase their cooperation in research and education, the parties of agreement, after approval by their responsible authorities, agree to conclude this Memorandum on academic cooperation. The purpose of this Memorandum is to facilitate and to enhance the academic cooperation between the parties of Agreement.

Вступ

У цьому Меморандумі про взаєморозуміння (MoU) визнається, що спільні зусилля Ізраїльської коаліції травми (ITC) та Хмельницького національного університету (ХНУ) (надалі іменовані як «Сторони») принесуть взаємну користь і сприятимуть інституційному зв'язку для співпраці та допомоги в галузі освіти.

Загальні положення

1. Сторони договору

Цей Меморандум про взаєморозуміння укладається між Ізраїльською коаліцією травми та Хмельницьким національним університетом. У цьому Меморандумі про взаєморозуміння дві установи разом іменуватимуться «Установами-учасниками» або коротко «Сторонами».

2. Мета договору

Прагнучи розширити співпрацю в науковій та освітній сферах, сторони угоди, після схвалення їх відповідальними органами, погоджуються укласти цей Меморандум про академічне співробітництво. Метою цього Меморандуму є сприяння та посилення академічної співпраці між сторонами Угоди.



ISRAEL TRAUMA COALITION
response. preparedness. resilience. RA



3. Modes of Collaboration

The Participating Institutions shall endeavor to promote collaboration through a range of strategies, which in the initial stages of this cooperation shall include:

1. Exchange of professional information and cultural exchange
2. Opportunities for academic study and research
3. Delegation visit and teacher exchange
4. Education and professional development programs
5. Other areas of mutual interest in educational projects

Before executing these collaborations, the involved parties will discuss the plans and challenges that occurred and will thereafter enter into specific agreements.

Terms of The Agreement

1. Focal Areas

The parties agree to develop cooperation programs in areas of mutual interest.

Recognizing the importance of first practical steps based on the identification of shared institutional priorities for research and program development, participating institutions agree to conduct collaborative research through the exchange of mental health professionals.

2. Activities Under Agreements

All activities undertaken must conform to the policies and procedures in place at each institution. Each distinct collaboration program or activity will be described in a separate Activity Agreement and authorized by each party. The ongoing agreements or activities shall not be affected by one of the party's termination.

3. Режими співпраці

Інституції-учасники намагатимуться сприяти співпраці через ряд стратегій, які на початкових етапах цієї співпраці включатимуть:

1. Обмін професійною інформацією та культурний обмін
2. Можливості академічного навчання та дослідження
3. Візит делегації та обмін викладачами
4. Програми освіти та професійного розвитку
5. Інші сфери взаємного інтересу в освітніх проектах

Перед початком співпраці залучені сторони обговорять плани та виклики, які виникли, а потім укладуть конкретні угоди.

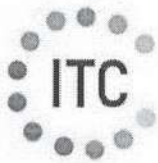
Умови Угоди

1. Основні напрями

Сторони погоджуються розвивати програми співпраці у сферах, що становлять взаємний інтерес. Визнаючи важливість перших практичних кроків, заснованих на визначенні спільних інституційних пріоритетів для досліджень і розробки програм, установи-учасники погоджуються здійснювати спільні дослідження через обмін фахівцями в сфері психічного здоров'я.

2. Діяльність за договорами

Усі заходи, що здійснюються, мають відповідати політикам і процедурам, які діють у кожній установі. Кожна окрема програма співпраці або діяльність буде зазначена в окремій Угоді про діяльність і затверджена кожною стороною. Припинення дії однієї зі сторін не вплине на поточні угоди чи діяльність.



ISRAEL TRAUMA COALITION
response. preparedness. resilience. RA



3. Funding of Activities

The activity agreement financial costs and obligations should be transparent. Both institutions may provide the funding or in other options should work together to identify and obtain any outside funding which may be needed. Projects requiring funding must be approved by both parties.

4. Period of Agreement

This Memorandum is entered into for an initial term of five (5) years from the date of signature. After this initial period, this MOU will be reviewed and the program will be adjusted, if necessary, based on a mutually agreed evaluation of the program by the relevant bodies in the Israel Trauma Coalition and Khmelnytskyi National University. After the initial 5-year period, the Memorandum will be reviewed and renegotiated for a further five-year period, unless it is terminated by one of the parties to the agreement in writing within the period specified in the next clause.

Legal Provision

This MoU shall not serve as a legally binding agreement. This Understanding is not to be construed as a partnership or any form of master-agent relationship. It is merely to express the intent between the party's here. This MoU is effective when the representatives of the parties have affected their signatures and seal of the MoU.

3. Фінансування заходів

Фінансові витрати та зобов'язання за договором діяльності повинні бути прозорими. Обидві установи можуть надати фінансування або, за інших варіантів, повинні працювати разом, щоб визначити та отримати будь-яке зовнішнє фінансування, яке може знадобитися. Проекти, які потребують фінансування, повинні бути схвалені обома сторонами.

4. Термін дії договору

Цей Меморандум укладено на початковий термін дії п'ять років (5) з дати підписання. Після цього початкового періоду цей Меморандум буде переглянуто, а програма буде скоригована, якщо це буде необхідно, на основі взаємно узгодженої оцінки програми відповідними органами в Ізраїльській коаліції травми та Хмельницькому національному університеті. Після початкового 5-річного періоду Меморандум буде розглянуто та переукладено на наступний п'ятирічний період, якщо він не буде розірваний однією зі сторін угоди в письмовій формі протягом періоду, зазначеного в наступному пункті.

Правове забезпечення

Цей Меморандум не є юридично обов'язковою угодою. Цю Угоду не слід тлумачити як партнерство чи будь-яку форму відносин головного агента. Це лише форма наміру про співпрацю між учасниками співпраці. Цей Меморандум набирає чинності, якщо представники сторін поставили свої підписи та печатку Меморандуму.



ISRAEL TRAUMA COALITION
response. preparedness. resilience. RA

For Israel Trauma Coalition

Talia Levanon
Chief Executive Officer

חקואליציה הישראלית לטראומה
מניעת והתמודדות
Signature: Israel Trauma Coalition
for Response and Preparedness
580455491

Date: _____

Israel Trauma Coalition
Neve Ilan, Israel
Tel.: 972-26722618
Fax: 972-26722796
Email info@itc-office.org.il



**For Khmelnytskyi National
University**
Serhii MATIUKH
Rector

Signature: C. M.
Date: 4.09.2023

Khmelnytskyi National University
11 Instytutska St, Khmelnytskyi
29016, Ukraine
Tel.: (0382) 67-02-76
Email: centr@khmnu.edu.ua

